

Djoha Teptil (djudezmo de Salonika)¹

Un día Djoha partió de la ciudad guadrando siete gamellos para los llevar de un lugar a otro. En medio del camino le vino la idea si había siete gamellos. Empejó a contar: «uno, dos, tres, cuatro, cinco, sej gamellos. Adonay, Dio!»²

S'echó abaxo del gamello donde stabasubido y no sabía que fazer. Le vino otr'una vez de contar los gamellos para star seguro, y constató al'ora qu'avía siete gamellos y se dizía: «Cómo vino a ser esto? Endagora había sex y agora hay siete. Están djustos.» Se subió sobre su gamello de nuevo y continuó su camino pensando a las estrellas del cielo.

En medio de sus pensadas remarcó súbitamente que los gamellos estaban otra vez sex, tres de una parte, tres de otra. De nuevo saltó abaxo del gamello onde staba subido, se hue un poco mas lonje y kontó los gamellos. Estaban siete. Ya pedrió el meollo. No sabía más que pensar. Viendo qu'esto era pesgado para él, dechidió qu'en la prima ciudad onde ib'arrivar, debía de consultar un sabio.

Y ansina fizo. Al primo hahám qu'encontró le dixo:«Siñor Hahám, cómo se faze que cuando conto los gamellos de lonje stan siete y cuando sto al lado de ellos devienen sólo sex?»

«Ah, le dixo el hahám, ulvidas de contar y tu con ellos.»³

agora = ahora

al'ora = entonces

ansina = así

arrivar = llegar

conto = cuento

endagora = antes, hace un momento

fazer = hacer

guadrando = guardando

hahám = sabio, rabbi

hue = fue

lonje = lejos

nuevo = nuevo

pedrió el meollo = perdió el corazón

pensadas = pensamientos

pensando a = pensando en

pesgado = pesado, difícil

remarcó = notó, observó

sto = estoy

súbitamente = de repente, de golpe

y tu = el tuyo

¹ Adaptado de un cuento transcrito fonéticamente por Cynthia M. Crews (1935) en *Recherches sur le Judeo-espagnol dans les pays balkaniques* (Paris: Libraire E. Droz).

² Nótese: la "j" y la "x" ortográficas representan aquí el /*ɟ*/ y el /*ʃ*/ fonémicos, igual que en el portugués. Además, la "z" del djudezmo mantiene su calidad sonora /*z*/ así como en el portugués. El dígrafo "dj" representa el africado alveopalatal y sonoro /*ɟ*/, como la "j" del inglés.

³ Transcrito en letra romana por Roger Parks, Universidad de Iowa <roger-parks@uiowa.edu>.